

Новая система романизации корейского алфавита и проблемы межкультурной коммуникации

Тен Ю.П.,
кафедра корееведения и японоведения
КазНУ им. Аль-Фараби

Бұл мақалада аударма теориясы мен практикасы ең өзекті мәселелердің бірі талқыланады. Жаңа Латиницамен шілде Оңтүстік Кореяда 2000 жылы қабылданған және дәйек белгілерді пайдаланатын емес.

В статье рассматривается одна из актуальных проблем теории и практики перевода – способы передачи языковых средств одного языка средствами другого. Новая система романизации принята в Южной Корее в июле 2000 года и не использует диакритические знаки.

This article is devoted to one of the most actual problems of theory and practice of translation - transfer of linguistic means of expressing national and cultural specifics. New Romanization is accepted in South Korea in July, 2000 and does not use diacritical signs.

Ключевые слова: межкультурные контакты, романизация корейского алфавита, транслитерация, транскрипция.

В современных условиях развития общества высока взаимосвязь различных стран и народов, открываются все новые виды и формы общения, эффективность которых всецело зависит от взаимопонимания культур, проявления и уважения к культуре партнеров по коммуникации. Идеи межкультурной коммуникации стали активно развиваться в середине 1990-х годов. По мнению П.С.Тумаркина [1, 2008], межкультурная коммуникация, как известно, предполагает знание инокультурного коммуникативного кода, т.е. прежде всего языка. Для эффективного установления межкультурных контактов необходимы не только языковые, но и культурные навыки и умения [2, 2001].

Всем, без преувеличения будет сказано, известно насколько популярны корейские сериалы и поп-музыка. Ежегодно миллионы туристов приезжают в Южную Корею [3, 2008]. Студенты со всего мира учатся в вузах, популярны и медицинские туры. Всем им приходится обращаться к картам, путеводителям, читать вывески, названия станций метро и т.д.

Чтобы облегчить освоение языка нами составлен краткий корейско-узбекско-англо-русский разговорник [4, 2007]. Корейские статьи словаря сопровождаются транслитерацией и транскрипцией. По мнению одних ученых, транслитерация – это система передачи букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв другого языка. Как показывает сам термин (лат. *litera* - буква), касается письменной формы языка. В разговорнике корейские статьи переданы буквами и диакритическими знаками латинского алфавита МФА (Международной Фонетической Ассоциации).

Символы и диакритические знаки, принятые МФА неудобны для иностранцев, незнакомых с корейской орфографией. Диакритические знаки неудобны при наборе текста на компьютере:

- [ŋ] - носовой согласный
- [ɯ] - гласный Ы
- [ɛ] - полуоткрытый передний гласный
- [ś] - (´ –апостроф над согласной) – это твердые двойные согласные
- [ô] - закрытый гласный О
- [ts^h] - (^h)- придыхательный согласный
- [ɕ] - фрикативный протяжный Щ
- [lʰ] - запятая справа от согласной – это мягкий согласный звук

Романизация - система передачи букв корейского языка, основанная на латинском алфавите. Романизация корейского языка проводилась в 1939 г., в 1959 г., в 1979 г. Указанные системы романизации в Южной Корее имели свои плюсы и минусы. Менялись времена, менялась техника – все это вызывало неудобства в использовании ранее принятых систем. Прежде всего старая система романизации была трудна для иностранцев. Она не учитывала звуковой момент. В корейском языке написание во многих случаях отличается от произношения.

Чтобы унифицировать систему передачи букв на латинском алфавите, в июле 2000 года принята новая система романизации корейского алфавита, разработанная Национальной Академией корейского языка [5, 2000].

Рассмотрим новую систему романизации корейского алфавита.

1. Написание гласных корейского алфавита латинскими буквами [5, с.159].

Простые гласные	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ
	a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

Дифтонги	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ
	ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we	ui			

Дифтонги пишутся путем соединения простых гласных с 'y' или 'w'. Надо обратить внимание на то, что дифтонг 'ㅑ' для упрощения и облегчения передается не 'weo', а 'wo'. Так, корейская денежная единица не 'weon', пишется и произносится 'won'.

Новая система романизации корейского алфавита учитывает нормы литературного произношения. Передача фонетических изменений упростилась. Дифтонг (ㅡㅣ) 'ui' в зависимости от позиции в слове имеет разное звучание [ui], [i], [e]. Например: '희망' мечта, произносится [희망] 'himang'. Теперь, чтобы облегчить коммуникацию, во всех позициях принято единое обозначение дифтонга (ㅡㅣ) 'ui', поэтому слово мечта произносится и пишется 'huimang'.

(1) Рассмотрим еще несколько примеров новой системы романизации гласных и их перевод:

강원 Gangwon (геогр.)

원주 Wonju (геогр.)

춘권 chungwon весенние блинчики

의성 Uiseong звукоподражание: ономатодея

신의주 Sinuiju (геогр.)

구의 Guui станция метро

동의보감 Donguibogam (Книга: Принципы и практика восточной медицины) – Всемирное культурное наследие, памятник письменности XVII века.

2. Написание согласных корейского алфавита латинскими буквами [5, с.160]

Взрывной	ㄱ	ㄲ	ㅋ	ㄷ	ㄸ	ㅌ	ㅍ	ㅃ	ㅍ
	g, k	kk	k	d, t	tt	t	b, p	pp	p

Аффрикат	ㅈ	ㅉ	ㅊ
	j	jj	ch

Фрикативный	ㅅ	ㅆ	ㅎ
	s	ss	h

Сонорный носовой	ㄴ	ㅁ	ㅇ
	n	m	ng

Сонорный плавный	ㄹ
	r, l

Согласные 'ㄱ, ㄷ, ㅍ' перед гласными передаются 'g, d, b', перед согласными и в финали 'k, t, p'. Произношение взрывных перед гласными и перед согласными и в финали соответствует орфоэпическому правилу конца слова (слога) в корейском языке. Это правило предписывает произношение в конце слова 7 согласных из 14 простых: 'ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅍ, ㅇ': 보복 'bobok' 도덕 'dodeok' 부엌 'bueok'.

(2) Рассмотрим еще несколько примеров новой системы романизации согласных:

동녘 'dongnyok' восток, восточная сторона

밖 'bak' вне, внешний
밥 'bar' каша (рис), еда
잎 'ip' лист (дерева)
법 'beop' закон (юрид.)

Слова 낱, 낫, 낫, 낫 – произносятся одинаково: [нат], поэтому на латинице 'nat', хотя имеют разные лексические значения: зернистый, лицо, серп, день. 벼꽃 произносится [бьёккот], поэтому на латинице верно 'beotkkot', а не 'boejkkoch'; основа слова 있다 [итда], поэтому не 'issda', а 'itda'.

Плавный сонорный 'ㄹ' перед гласными передаются 'r', перед согласными и в финали 'l'.

Относительно сонанты [l/r] корейского языка в лингвистической литературе нет единого мнения. Одни ученые (в частности, Л.Р. Зиндер) считают, что эти звуки позиционные аллофоны одной фонемы: [r] встречается между гласными, [l] - в остальных положениях, например: [tal] луна, [odiro] куда, [tult'a] сверлить. [6, 1979]. Г. Рамстедт считает, что сонанты [l/r] – одна фонема, имеющая в корейском языке одну графему. Он отмечает, что «корейский язык трактует звуки [l/r] как одну фонему, противопоставляя одновременно краткое [r] долготу [ll]. Далее Г. Рамстедт предлагает общие правила произношения этой фонемы:

- 1) в начале слова не может быть ни [r], ни [l]; они заменяют [n];
- 2) в положении между гласными имеем краткое [r] и соответствующее ему долгое [ll];
- 3) в положении между гласным и согласным [h] имеем [r];
- 4) в положении между гласным и любым другим согласным, кроме [h], а также в конце слова в севернокорейском имеем [r], а в южнокорейском [l] [7,1951].

В новой системе романизации корейского алфавита слова с 'ㄹ ㄹ'- когда первый слог оканчивается на 'ㄹ', второй начинается на 'ㄹ', произносится и передается латиницей [ll]: Ср.: 나라[나라] 'nara' страна, 달라[달라] 'dalla' разный, другой 달나라[달라라] 'dallrara' лунный мир, луна.

По новой системе романизации Самсунг и Хюндай должны были изменить свое название на латинице 'Samseong' и 'Hyeondaе'. Однако руководство компаний отстояло право не сменять название по новой системе романизации. На рекламный имидж нового названия потребовались бы экономические и временные издержки. Поэтому, как и прежде - это 'Samsung' и 'Hyundai'.

Таким образом, унифицированная система передачи корейского алфавита буквами латинского алфавита - это некий симбиоз транслитерации и транскрипции. Новая система романизации корейского алфавита учитывает

живую звучащую форму языка. Для иностранца не знающего особенности фонетики корейского языка не всегда понятно почему не Sinrim?, а Sillim? Но кореец поймет о чем речь, если спросят где Sillim.

Список литературы

1. Филипова Ю.В. Актуализация личностных характеристик коммуникантов в контексте диалога культур /Ю. В. Филипова // Вестник МГУ. Сер.19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008.№1.С.131-137.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А.Маслова.- М.: Издательский центр «Академия»,2001.- 320с.
3. Ким Г.Н. Республика Корея. - Алматы: Дайк-Пресс, 2010.-584с.
4. Тен Ю.П. Краткий корейско-узбекско-англо-русский разговорник. – Т., 2007.- 144с.
5. 국어문화학교 - 국어전문교육과정 교재 // 국립국어원, 2013. – 295с.
Школа родного языка и культуры. Учебник для специализированного курса обучения корейскому языку // Национальная Академия корейского языка.
6. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: Высш. шк., 1979. -312 с.
7. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Ин. лит., 1951. -230 с.